

## ***The Shoah Songbook***

### **Ade Kamerad**

Ilse Weber  
arr. Nate Ben-Horin  
trans. Raphaël Laden-Guindon

Ade, Kamerad,  
Hier teilt sich der Pfad,  
Denn morgen muss ich fort.  
Ich scheide von dir,  
Man treibt mich von hier,  
Ich geh mit dem Polentransport.  
Du gabst mir oft Mut,  
Treu warst du und gut,  
Zum Helfen immer bereit.  
Ein Druck deiner Hand  
Hat die Sorgen gebannt,  
Wir truce gemeinsam das Leid.  
Ade, Kamerad,  
Um dich ist es schad,  
Der Abschied wird mir schwer.  
Verlier nicht den Mut,  
Ich war dir so gut,  
Jetzt sehn wir uns nimmermehr.

### **Ukolèbavka**

Ilse Weber

Hájej, dadej, maličký  
Slunečko už dávno spí,  
Žadný ptáček už nezpívá,  
Měsíček se z nebe dívá,  
Všna svêtě je  
Tiché, tichounké.

### **Dobry Den**

Ilse Weber  
arr. Nate Ben-Horin

Dobry den nám Bože dej,  
Všechny lidi pozehej,  
Abychom se rádíměli,  
Všeho zlého zapomněli.  
Dobry den nám Bože dej,  
Všechny lidi pozehej!

### **Und der Regen rinnt**

Ilse Weber  
arr. Nate Ben-Horin  
trans. Raphaël Laden-Guindon

Und der Regen rinnt, und der Regen rinnt...  
Ich denk im Dunklen an dich, mein Kind.  
Hoch sind die Berge und tief ist das Meer,  
mein Herz ist müd und sehnsuchtsschwer.  
Und der Regen rinnt, und der Regen rinnt...  
Warum bist du so fern, mein Kind?

### **Farewell Comrade**

Farewell, my comrade,  
our ways diverge  
Tomorrow I must go far.  
I part from thee,  
driven away from here,  
I board the Poland-transport.  
You often encouraged me  
with kindness and loyalty.  
always ready to help.  
A touch of your hand  
eased the worries  
we shared about our fate.  
Farewell, comrade,  
it's too bad that we part.  
separating is very hard.  
Don't lose your courage,  
we were such good friends,  
But we will never meet again.

### **Lullaby**

Come on, come on, little one  
The sun has been sleeping for a long time,  
The birds don't sing anymore,  
The moon looks down from the sky  
It's all holy  
Hush, quiet.

God, give us a good morning,  
Bless everybody,  
To love one another,  
To forget all the bad things.  
God, give us a good morning,  
Bless everybody!

### **And The Rain Falls**

And the rain falls, and the rain falls...  
In the darkness I'm thinking of you, my child.  
The mountains are high, and the sea is deep,  
My heart is tired and weighted with longing.  
And the rain falls, and the rain falls,  
Why are you so far away, my child?

Und der Regen rinnt, und der Regen rinnt...  
Gott selbst hat uns getrennt, mein Kind.  
Du sollst nicht Leid und Elend sehn,  
sollst nicht auf steinigen Gassen gehn.  
Und der Regen rinnt, und den Regen rinnt...  
Hast du mich nicht vergessen, Kind?

### **Ich Wandre durch Theresienstadt**

Ilse Weber  
arr. Winfried Raneke  
tans. Emily Erzust Lieder.net

Ich wandre durch Theresienstadt,  
das Herz so schwer wie Blei,  
bis jäh mein Weg ein Ende hat,  
dort knapp an der Bastei.

Dort bleib ich auf der Brücke stehn  
und schau ins Tal hinaus.  
Ich möcht so gerne weitergehn,  
ich möcht so gern nach Haus.

„Nach Haus!“ du wunderbares Wort,  
du machst das Herz mir schwer.  
Man nahm mir mein Zuhause fort.  
Ich habe keines mehr.

Ich wende mich betrübt und matt,  
so schwer wird mir dabei.  
Theresienstadt, Theresienstadt,  
wann wohl das Leid ein Ende hat -  
wann sind wir wieder frei?

### **Oyfn pripetchik**

Mark Washawsky  
arr. Nate Ben-Horin

Oyfn pripetchik brent a fayerl,  
Un in shtub iz heys,  
Un der rebe lernt kleyne kinderlekh,  
Dem alef-beys.

Refrain:  
Zet zhe kinderlekh, gedenkt zhe, tayere,  
Vos ir lernt do;  
Zogt zhe nokh a mol un take nokh a mol:  
Komets-alef: o!

Lernt, kinder, hot nit moyre,  
Yeder onheyb iz shver;  
Gliklekh der vos hot gelernt toyre,  
Tsi darf der mentsh nokh mer?

Refrain:  
Zet zhe kinderlekh, gedenkt zhe, tayere,  
Vos ir lernt do;  
Zogt zhe nokh a mol un take nokh a mol:  
Komets-alef: o!

And the rain falls, and the rain falls...  
God himself has separated us, my child.  
You should not to see pain and suffering,  
You should not walk upon stony streets.  
And the rain falls, and the rain falls ...  
Have you not forgotten me, child?

### **I wander through Theresienstadt**

There I remain, standing by the bridge,  
I wander through Theresienstadt,  
my heart as heavy as lead,  
until suddenly my path comes to an end,  
right there by the bastion.

and looking out into the valley:  
I would so gladly go farther,  
I would so gladly go home!

Home! - you wonderful word,  
you make my heart heavy.  
They took me far from my home,  
and now I no longer have one.

I turn around, sick at heart and wan,  
things are so difficult for me:  
Theresienstadt, Theresienstadt,  
just when will sorrow have an end,  
when will we be free again?

### **On the hearth**

On the hearth, a fire burns,  
And in the house it is warm.  
And the rabbi is teaching little children,  
The alphabet.

Refrain:  
See, children, remember, dear ones,  
What you learn here;  
Repeat and repeat yet again,  
“Komets-alef: o!”

Learn children, don't be afraid,  
Every beginning is hard;  
Lucky is the one has learned Torah,  
What more does a person need?

Refrain:  
See, children, remember, dear ones,  
What you learn here;  
Repeat and repeat yet again,  
“Komets-alef: o!”

Ir vet, kinder, elter vern,  
Vet ir aleyn farshteyn,  
Vifl in di oysyes lign treyn,  
Un vi fil geveyn.

Refrain:

Zet zhe kinderlekh, gedenkt zhe, tayere,  
Vos ir lernt do;  
Zogt zhe nokh a mol un take nokh a mol:  
Komets-alef: o!

### **Schwerer Abend**

Edwin Geist

trans. Raphaël Laden-Guindon

Sternenlicht, wie Pech erglost es,  
Träuft vom Himmelshaus  
Nie noch fühlte ich solchen Frostes,  
Solchen schweren Abends Braus.

Kein Gebet erfiehlt sich Frostes  
Löscht den Schmerz nicht aus—  
Sternenlicht, wie Pech erglost es  
Träuft vom Himmelshaus.

### **Seeballade**

Edwin Geist

trans. Raphaël Laden-Guindon

Sie Schwand. Sie ging im See zu Grunde.  
Kein Lichtlein und kein Stein.  
Am Ufer blast die Weidenflöte  
Der Hirt im Sternenschein.

Er flötet Sehnsucht, flötet Träume:  
"Bald wogt das Warme hier –  
Aus grünem Grund die Königstochter,  
Die fang im Schilf ich mir."

So klar so still. Endlose Tiefe –  
Ein Körper zeigt sich nicht.  
Zum Grund versenkt die Weidenflöte  
Der Hirt im Sternenlicht.

### **Zingt un Tantst in Ridelekh**

Anon.

arr. Nate Ben-Horin

trans. Abram Symkowicz

Zingt un tantst in ridelekh  
Makh freylekh dem leb'n.  
Es iz keyn shpas ir briderlekh  
Azoy vil zikh dem reb'n

Ir zolt nor freylekh lustik zayn  
Vi di kinder shtifn  
Ot azoy iz take fayn  
Endlekh hot ir bagrifn.

When you grow older, children,  
You will understand by yourselves,  
How many tears lie in these letters,  
And how much lament.

Refrain:

See, children, remember, dear ones,  
What you learn here;  
Repeat and repeat yet again,  
"Komets-alef: o!"

### **Heavier Evening**

Starlight, hardened like tar,  
Drips from the dome of heaven  
have never before felt such a chill,  
Such a heavy evening storm.

No prayer fell into frost  
No prayer erased the pain--  
Starlight, hardened like tar,  
Drips from the house of heaven.

### **Song of the Lake**

She slipped away. She drowned in the lake.  
No little light and no stone.  
On the shore, the shepherd played  
The willow pipes in the starlight.

He plays longing, plays dreams:  
"Soon the warmth will billow here --  
Out of the green ground, and in the reeds,  
I will catch the king's daughter for myself

So clear. So still. Endless depths --  
No body reveals itself.  
The willow pipes are cast to the sea bed  
By the shepherd in the starlight.

### **Sing and Dance in Circles**

Sing and dance in circles  
Make happy your life.  
There is no jealousy in brotherhood  
That is the sermon by the Rabbi

So you can be happy and jovial  
Just like poor children  
That is in essence grace  
So you can continue to live with joy

Dort shteyt a psule bay der tir  
Shtrengt dort an oyer.  
Er varft zayn blik o vi dakht zikh mir  
Der shpil gor shoy'n tsu tayer

Zi shpant di fislekh loyft geshvind  
Pruvt zikh efsher retn.  
Dertsu hot zi keyn glik  
Es helft ir nit ir betn

Oybn voynt an orem kind  
Fregt mit trer di mamen  
Zog mir mame zog mayn zind  
In alemen tsuzamen.

In alemen tsuzamen.

### **Ein Traum**

Percy Haid  
arr. Nate Ben-Horin  
trans. Raphaël Laden-Guindon

Heut' Nacht träumt ich von Dir  
Du küsstest meine Lippen  
Du warst so gut zu mir,  
Doch war's ein Traum!

Ein Traum von Lieb und Glück,  
Von sehnsucht, banger Stunden  
Oh! Komm zu mir zurück

Das Schicksal uns verbunden.  
Deine Augen Schaun mich an,  
Sie fragen mich,  
Meine Antwort ist und bleibt:  
Ich liebe Dich.

Heut nacht träumt ich von Dir,  
Ich küsste Deine Lippen  
Du Warst so gut zu mir,  
Doch war es nu rein Traum.

### **Dynamik des Frühlings**

Edwin Geist  
trans. Raphaël Laden-Guindon

Sturm zerschlug des Eises Flächen  
Auf den Erde weitem Rund—  
Grosses strebte auf zu brechen  
Und erhob sich aus dem Grund

There is always a bad omen at your doorstep  
So perk up your ears  
This scary reflection I really see  
in the mirror - it is projecting its reflection in rays  
of light

My feet are magically moving away from the rays  
of light  
Maybe the bad omen will disappear soon  
But no such luck  
My moans do not scare the bad omen

Upstairs lives a poor child and mother  
She petitions the omen in tears  
So tell me bad omen  
Is everything as it should be?

Is everything as it should be?

*Note - "Bad omen" is the German guard*

### **A Dream**

Tonight I dreamt of you,  
You kissed my lips,  
You were so good to me,  
But it was only a dream!

A dream of love and happiness,  
From anxious, longing hours,  
Oh, come back to me,  
Fate has forever bound us.

Your eyes glance at me,  
They ask me--  
My answer is and will remain:  
I love you.

Tonight I dreamt of you,  
I kissed your lips,  
You were so good to me,  
But it was only a dream!

### **Dynamics of Spring**

The storm shattered the ice's surface  
On the earth's wide circumference—  
This great storm strove to break it apart  
And raised itself from the ground.

Läutet, siedet, spritzt in Schäumen  
Bis zur Sonne ruhelos  
Jung und jäh erweckt aus Träumen,  
Irrt ein Wille wild und gross.

Und die Himmel und die Hänge (Ufer)  
Sind berauscht vom trunknen Wind—  
Gut ist's, sich in's Wachsen drängen  
Als den freien Winde Kind.

Gut den Sonne Kund zu pfeußen  
Sich zu necken himmelwärts  
Kuss im Liedern voll Entzücken  
Küllos wogt und lobt das Herz.

### **Friling**

Abraham Brudno  
Shmerke Kaczerginski  
arr. Nate Ben-Horin  
trans. Jane Enkin, Justin Jaron Lewis

Ikh blondzhe in geto  
Fun gesl tsu gesl  
Un ken nit gefinen keyn ort:  
Nito iz mayn liber,  
vi trogt men ariber?  
Mentshn, o zogt khotsh a vort.  
Es laykht af mayn heym itst  
Der himl der bloyer  
Vos zhe hob ikh itst derfun?

Ikh shtey vi a betler  
Bay yetvidn toyer  
Un betl – a bisele zun.

Refrain :  
Friling, nem tsu mayn troyer,  
Un breng mayn libstn,  
Mayn trayer tsurik.  
Friling, af dayne fligl bloye,  
O nem mayn harts mit  
Un gib es op mayn glik.  
S'iz hayyor der friling  
Gor fri ongekumen.  
Gebliht hot zikh benkshaft nokh dir.  
Ikh ze dikh vi itster  
Balodn mit blumen,  
A freydiker geystu tsu mir.

Di zun hot fargosn  
Dem gortn mit shtraln  
Tseshprotst hot di erd zikh in grin.

Mayn trayer mayn libster  
Vu bistu farfaln?  
Du geyst nit aroys fun mayn zin.

It rings, boils, and sprays foam  
Restless all the way to the sun  
Youthfully and abruptly awakens from dreams  
A wish errs, wild and large.

And the heavens and the mountains  
Are intoxicated from a drunk wind—  
It is good to force oneself to grow  
As the child of the free winds.

It is good to whistle to the sun  
To tease oneself towards heaven  
A kiss from these delightful songs  
Cradles and praises the heart.

### **Spring**

I walk through the Ghetto  
From street to street  
And cannot find a place (for myself)  
My love is no more  
How can one bear it?  
People, say just a word to me  
Over my home, now lights up  
the blue sky  
What do I get from this now?

I stand like a beggar  
by every gate  
And beg a bit of sunlight

Refrain:  
Springtime, take away my sorrow and bring my love  
My dear one, back  
Springtime, on your blue wings  
oh, take my heart with you  
This year the spring  
And give it back my happiness.  
This year the spring  
Has come early  
What's blooming is longing for you  
I see you as if it were now  
laden with flowers  
A happy one, you come to me

The sun has poured  
its rays over the garden  
The earth sprouts green

My dear one, my love  
Where did you fall?  
I can't get you out of my mind.

Refrain:

Friling, nem tsu mayn troyer,  
Un breng mayn libstn,  
Mayn trayer tsurik.  
Friling, af dayne fligl bloye,  
O nem mayn harts mit  
Un gib es op mayn glik.

### **Wendla im Garten**

Viktor Ullmann  
trans. Raphaël Laden-Guindon

Warum hast du dich in den Garten geschlichen?  
Veilchen suchen.  
Warum bringst du auch die Lippen nicht  
mehr zusammen

Ich weiß es ja nicht,  
Ich finde nicht Worte!  
Der Weg ist wie ein Pelüscheteppich,

Kein Steinchen, kein Dorn.  
O, wie ich die Nacht geschlummert habe . . . !  
Süße Veilchen!  
Ruhig, Mütterchen!  
Ich will mein Bußgewand anzieh'n . . .

Ach Gott!  
Wenn doch jemand käme,  
Dem ich um den Hals fallen und erzählen könnte!

### **Vsechno jde!**

Karel Švenk  
trans. anon.

Jarní bouře ozvěnu kdo přehluší,  
komu smích byl do kolébky dán,  
komu plakat bez příčiny nesluší,  
kdo zná lásku a je milován,

Refrain:

Springtime, take away my sorrow  
and bring my love  
My dear one, back  
Springtime, on your blue wings  
oh, take my heart with you  
And give it back my happiness

### **Wendla in the Garden**

Why do you sneak into the garden?  
Looking for violets.  
Why don't you bring your lips together anymore?

I don't know,  
I can't find words!  
The way is like a plush carpet

Not a stone, not a thorn.  
How I slumbered the night...!  
Sweet violets!  
Quiet, mother!  
I want to put on my repentance robe...

Oh God!  
If somebody did come,  
To whom I could fall around their neck and tell!

### **The New Colossus**

Nate Ben-Horin  
Emma Lazarus

Not like the brazen giant of Greek fame,  
With conquering limbs astride from land to land;  
Here at our sea-washed, sunset gates shall stand  
A mighty woman with a torch, whose flame  
Is the imprisoned lightning, and her name  
Mother of Exiles. From her beacon-hand  
Glow's world-wide welcome; her mild eyes command  
"Keep, ancient lands, your storied pomp!" cries she  
With silent lips. "Give me your tired, your poor,  
Your huddled masses yearning to breathe free,  
The wretched refuse of your teeming shore.  
Send these, the homeless, tempest-tost to me,  
I lift my lamp beside the golden door!"

### **Everything is possible!**

He who shall drown the echo of the spring storm,  
She who was not bestown laughter in the cradle,  
He for whom is it not proper to weep without cause,  
She who knows love and is loved,

každý, ať už taký nebo onačí,  
zkrátka kdo je na tom světě rád,  
ten se nikdy na nikoho nemračí,  
vesele si zpívá častokrát:

Všechno jde, když se chce,  
za ruce se vezmeme,  
navzdor kruté době  
humor v srdci máme,

den co den stále jdeme,  
sem a tam se stěhujujeme,  
a jen ve třiceti slovech  
smíme psát.

Hola zítra život začíná  
a s ním se blíží čas,  
kdy si sbalíme svůj raneček  
a půjdeme domů zas.

Všechno jde, když se chce,  
za ruce se vezmeme,  
a na troskách ghetta  
budeme se smát.

Hola zítra život začíná  
a s ním se blíží čas,  
kdy si sbalíme svůj raneček  
a půjdeme domů zas.

Všechno jde, když se chce,  
za ruce se vezmeme,  
a na troskách ghetta  
budeme se smát.

everyone, irrespective of whom,  
in short anyone who is happy to be alive,  
never does such a person frown at anyone,  
often does he happily sing:

Everything is possible,  
if only one wants it to be,  
let us take one another by the hand,  
in defiance of harsh time  
we have good humour in our hearts,

everyday I carry on,  
I move hither and thither,  
and only in thirty words  
may we write:

Ahoy! Life begins tomorrow  
and with it the time is coming nigh,  
when we pack our bags  
and I shall again go home.

Everything is possible, if only one wants it to be,  
let us take one another by the hand,  
and on the ruins of the ghetto  
shall we laugh.

Ahoy! Life begins tomorrow  
and with it the time is coming nigh,  
when we pack our bags  
and I shall again go home.

Everything is possible, if only one wants it to be,  
let us take one another by the hand,  
and on the ruins of the ghetto  
shall we laugh!